17/07/2024

В Сыктывкаре представили полный перевод Библии на коми язык



В Сыктывкарской епархии сообщили о завершении работы по переводу Библии на коми язык.

Первая полная Библия на этом языке была представлена в Национальной библиотеке Республики Коми 21 мая 2024 в рамках празднования Дня коми письменности.

Еще в XIV веке великий миссионер святитель Стефан Пермский повторил подвиг святых равноапостольных братьев Кирилла и Мефодия, создав древнюю коми азбуку, ныне известную как «анбур». Трудами святителя Стефана на язык зырян были впервые переведены Евангелие и богослужебные книги.

Перевод Священного Писания на современный литературный коми язык был осуществлен в результате тесного сотрудничества Российского библейского общества, Института перевода Библии, Сыктывкарской епархии и Российской Академии наук. Работа велась в течение 30 лет. Перевод прошел

экзегетическую проверку и апробацию с участием носителей языка.

В ходе презентации о принципах и ходе работы коми проекта рассказали переводчицы Библии Нина Ваттулева и Надежда Габова.

О переводах на коми язык, выполненных святителем Стефаном Пермским, рассказал настоятель Свято-Троицкого храма с Слудка Сыктывдинского района Республики Коми иеромонах Николай (Размыслов).

Участники мероприятия смогли ознакомиться с раритетными книгами из коллекции Национальной библиотеки — факсимильным изданием Остромирова Евангелия 1057 года, Евангелием от Матфея, переведенном на коми-зырянский язык учителем греческого языка и смотрителем Усть-Сысольского духовно-приходского училища Александром Васильевичем Шергиным и изданном в 1823 году в Санкт-Петербурге книгу.

Библия на коми языке будет передана во все приходские библиотеки, воскресные школы, городские и сельские библиотеки и образовательные учреждения Республики Коми, а также Коми-Пермяцкого округа Пермского края, сообщает Сыктывкарская епархия.

Намечены планы по дальнейшей работе над переводом богослужебных книг.

Патриархия.ru